

Analyse der Fehler (eine Auswahl) im Text der russischen Übersetzung der Broschüre „Ein Rundgang durch das Parlament und seine Häuser“ herausgegeben durch den Deutschen Bundestag und übersetzt durch den Sprachendienst des Deutschen Bundestag in Zusammenarbeit mit Nadja Simon

SINNENTSTELLUNG	
<p>S. 9 Plan des Reichstagsgebäudes Punkt 13: ресторан с садом на крыше</p> <p>S. 159: Ресторан в саду на крыше открыт ежедневно с 9 до 16.30 час и с 18:30 до 24 час.</p>	<p>ресторан с садом на крыше, dt. wortwörtlich Restaurant mit Garten auf dem Dach, steht im russischen Text als Übersetzung für Dachgartenrestaurant. Ein Blick in den Duden gibt Auskunft über die Bedeutung des Wortes Dachgarten:</p> <ol style="list-style-type: none">1. gärtnerische Anlage auf einem Flachdach2. Dachterrasse <p>Mit einem Dachgartenrestaurant ist hier zweifellos ein Restaurant auf der Dachterrasse gemeint und nicht ein Restaurant mit dem Garten auf dem Dach. Der Leser der Broschüre wird vergeblich im Dachgartenrestaurant „Käfer“ einen Garten suchen.</p> <p>Auch auf Seite 159 wird der Leser irregeführt. Hier lesen wir nicht mehr vom Restaurant mit Garten auf dem Dach, sondern im russischen Text steht wortwörtlich „Restaurant im Garten auf dem Dach“.</p> <p>Dieser Satz enthält noch einen weiteren Fehler: falsche Abkürzung für час im Russischen. Laut GOST P 7.0.12-2011 benutzt man im Russischen als Abkürzung für час bei den Uhrzeitangaben ч. Abgesehen von den GOST-Vorschriften ist es auch der Sprachgebrauch. Die verwendete Abkürzung час. (an einer Stelle im Satz ohne Punkt!) ist daher vollkommen willkürlich und inkorrekt.</p> <p>Quellen: http://www.duden.de/rechtschreibung/Dachgarten http://new.gramota.ru/spravka/docs?layout=item&id=16_15</p>

**FALSCHER SPRACH- ODER WORTGEBRAUCH, STILISTISCHE FEHLER,
VERWENDUNG VON NICHT EXISTIRENDEN WÖRTERN, FALSCHES GENUS ETC.**

S.4	Бундестаг привлекает и многообразными предложениями для гостей , в первую очередь это касается посещения стеклянного купола здания Рейхстага.	Der dt. Text verweist auf vielfältige Angebote für Besucher. Im Russischen steht für Besucher <i>гости</i> /Gäste. Das Wort <i>посетитель</i> <dt. Besucher> wäre an dieser Stelle stilistisch korrekt.
S.5	Der Begriff „Band des Bundes“ wird im Russischen mit «Федеральная полоса» <dt. Streifen des Bundes>übersetzt	Laut Wikipedia wird „Band des Bundes“ als <i>федеральная лента</i> im Russischen wiedergegeben. Abgesehen davon, dass auf der semantischen Ebene ein Band kein Streifen/ <i>полоса</i> ist, hat die deutsche Bezeichnung zum einen mit der Form des Bauensembles im Regierungsviertel zu tun, zum anderen wird uns das Bild eines Bandes vermittelt, das die ehemals voneinander getrennten Stadtteile verbindet. Das russische Wort <i>лента</i> für Band gibt dieses Bild viel deutlicher wieder als <i>полоса</i> .
S.5	Таким образом взгляд произвольно перемещается от произведения словесного искусства – во внутрь новостройки Бундестага, от искусства – к политике.	Erstens, schreibt man das Wort вовнутрь zusammen, zweitens ist es umgangssprachlich und dieser Textsorte fehl am Platz.
S.4 S.65	Более 600 депутатов работают в парламентском квартале, им оказывают поддержку порядка 2.600 сотрудников аппарата Бундестага, а также около 5.000 сотрудников фракция и депутатов. В то время как на галерее предусмотрено порядка 50 мест для посетителей...	Der Ausdruck <i>порядка</i> + Zahl in der Bedeutung <i>около</i> , <i>приблизительно</i> ist umgangssprachlich. Korrekt ist je nach Kontext <i>около</i> , <i>приблизительно</i> oder <i>почти</i> . Man begegnet auch an anderen Stellen im Text diesem Fehler. S. bitte dazu den Wörterbucheintrag http://gramota.ru/slovari/dic?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%8F%D0%B4%D0%BE%D0%BA
S.9	Plan des Reichstagsgebäudes Punkt 10: зал для правления фракций ⁴	Im Russischen spricht man nicht oder sehr selten über <i>правление фракции</i> , gebräuchlich ist <i>руководство фракции</i> . Hinter dem Wort <i>фракций</i> steht eine „1“, die offensichtlich beim Korrekturlesen nicht gelöscht wurde.

S. 12	Здесь также находится библиотека-читальня, где можно получить данные и информации , необходимые для ведения дебатов.	Das Substantiv <i>информация</i> ist ein Singularitantum, es existiert also im Russischen nur im Singular und wird nie im Plural verwendet! Hier steht es im Plural wie im Deutschen.
S. 86	Мари-Элизабет-Людерс-Хаус, в котором разместились крупная библиотека, архив и отдел пресс-документации, является центром получения информаций и услуг.	
S. 12	Кроме того, здесь имеется небольшое помещение для приемов, комнаты отдыха для председательствующих на заседаниях и членов правительства, а также помещение для подсчета голосов при поименных или тайных голосованиях, депутатский ресторан с бистро и кафетерия .	Das Substantiv <i>кафетерий</i> ist männlich und nicht weiblich wie im Deutschen. In der russischen Übersetzung steht es in der weiblichen Form.
S. 22	Их залы совещаний и помещения для правления фракций группируются вокруг пространного холла для прессы, который может использоваться также для крупных приемов.	Das Wort <i>пространный</i> als Übersetzung für <i>ausgedehnt</i> im dt. Ausgangstext ist nicht korrekt. <i>Пространный</i> in der Bedeutung weiträumig, groß oder umfangreich ist veraltet. S. bitte dazu den Wörterbucheintrag hier http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9
S. 16	Актуальными председательствующими на пленарных заседаниях являются Президент Бундестага и его заместители.	Das Wort <i>актуальный</i> bedeutet im Russischen wichtig, wesentlich und tritt nur in Verbindung mit Abstrakta auf, z. B. Thema, Frage, Ereignis, also als Attribut des Substantivs Vorsitzender im russischen Text absolut falsch.
S. 16	Один/одна из них меняется каждые пять, а другой/ другая – каждые 30 минут.	Im Ausgangstext ist die Rede von zwei Stenografen: „Einer wechselt alle fünf, der andere alle 30 Minuten“. Die Verwendung von der weiblichen und der männlichen Form der Pronomen <i>один/другой</i> ist nicht nur überflüssig im russischen Text, sondern auch außergewöhnlich befremdlich.
S. 18	Здесь полукругом установлено шесть трибун,	Falsche Wortfolge! Richtig ist <i>предназначенных <u>примерно для</u></i>

	предназначенных для примерно 400 посетителей...	400 посетителей...
S. 18	Прямо под гербом, на небольшой возвышенности , находятся места для рабочего президиума.	Falscher Wortgebrauch! Hier geht es nicht um eine Erhebung in der Landschaft! Richtig ist <u>на небольшом возвышении</u> .
S. 19	...рядом справа от них – места депутатов от СДПГ, а совсем справа – места для фракции партии «Левых».	совсем справа ist ein umgangssprachlicher Ausdruck, in dieser Textsorte fehl am Platz.
S. 14 S. 19	Сердцевина здания Рейхстага – пленарный зал площадью в 1 200 квадратных метров. Пленарный зал – это место, где проходят дебаты и принимаются важные решения, он является сердцевинной Парламента. И ближе всего к этой сердцевине находится полуэтаж для посетителей...	Das Wort <i>сердцевина</i> ist in seiner Bedeutung nicht vollständig mit dem deutschen Wort Herzstück identisch. Es wird nicht in übertragener Bedeutung, so wie es in der russischen Ausgabe der Broschüre zu finden ist, verwendet. Als <i>сердцевина</i> bezeichnet man höchstens das zentrale Element eines Mechanismus oder eines Geräts. http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B0
S. 30	Свои ■ пронизанные мистицизмом, кабалой и марксистской философией мысли ■ Карлфридрих Клаус зафиксировал на пергаменте или на стекле.	Korrekt: Свои ■ пронизанные мистицизмом, кабалой и марксистской философией мысли ■ Карлфридрих Клаус зафиксировал на пергаменте и на стекле.
S. 32	Опираясь на богословские традиции, ему удалось , используя скупые изобразительные...	Eine falsch gebildete Adverbialpartizipialkonstruktion! Korrekt ist: Опираясь на богословские традиции, он смог , используя скупые изобразительные...
S. 39	Появилась угроза развития событий по двум сценариям: либо необузданный захват власти в результате военного путча или восстание, организованное крайне левыми по советско-российскому образцу.	Falscher Gebrauch von der Paarkonjunktion <i>либо, либо</i> Korrekt: Появилась угроза развития событий по двум сценариям: либо необузданный захват власти в результате военного путча, либо восстание, организованное крайне левыми по советско-российскому образцу.
S. 42	В особенности на заключительном этапе Второй мировой войны советская пропаганда выставляла здание Рейхстага в качестве главной военной цели.	Выставлять in der Bedeutung darstellen ist umgangssprachlich und ist daher in dieser Textsorte stilistisch falsch. <i>Представлять</i> wäre hier richtig. Weiterhin enthält dieser Satz ein Wort, das im Originalsatz nicht

		steht. Manchmal ist es durchaus notwendig in der Übersetzung, dieses Wort verändert hier jedoch den Sinn des Satzes. Der deutsche Satz sagt, dass der Reichstag durch die sowjetische Propaganda als militärisches Ziel dargestellt wurde. Im russischen Satz wird der Reichstag als <i>militärisches <u>Hauptziel</u></i> dargestellt.
S. 66	Дополнительная информация о задачах и методах деятельности комитетов размещена на стр. 148 и сл.	Wenn in einem russischen Text der Leser auf die Informationen ab einer bestimmten und dann folgenden Seiten verwiesen wird, verwendet man den Ausdruck <i>и далее</i> , also korrekt wäre: размещена на стр. 148 и далее . Diesem Fehler begegnet man an mehreren Stellen im russischen Text.
S. 69	Находящиеся здесь письменные столы и полки также обшитые кленовой фанерой, а в коридор ведет дверь из матового стекла.	Anstelle des Partizips обшитые muss hier die Kurzform des passiven Partizips обшиты stehen, ansonsten ist der Satz syntaktisch falsch, da das Prädikat fehlt!
S. 70	Работа с общественностью Бундестага осуществляется с помощью информационных брошюр, ДВД и выставок...	DVD wird im Russischen ausschließlich mit lateinischen Buchstaben wiedergegeben. ДВД ist nicht nur falsch, sondern auch irreführend, der Leser kann im ersten Moment nichts mit dieser Abkürzung anfangen.
S. 78	Здесь есть проходы, ведущие вовнутрь и выводящие наружу...	вовнутрь ist umgangssprachlich! Korrekt heißt es <u>внутри</u> .
S. 80	При этом те, кто сидит на так называемых « властных скамейках » („Seats of Power“)...	Korrekt: « <u>скамейки власти</u> »
S. 88	Вместо этого он презентует Пауль-Лёбе-Хаус и Мари-Элизабет-Людерс- Хаус без прикрас. / dt. Stattdessen <i>präsentiert</i> er das Paul-Löbe-Haus und das Marie-Elisabeth-Lüders-Haus ohne Ornamente.	Falscher Wortgebrauch! Das Verb <i>презентовать</i> wird im Russischen scherzhaft in der Bedeutung schenken verwendet!
S. 89	Находясь на кружной галерее, можно обозревать вестибюль со всех сторон.	Das Wort <i>кружной</i> existiert im Russischen nicht! Nach dem Wort <i>галерея</i> muss ein Komma stehen.

S. 98	Все данные занесены в электронную память и могут быть отозваны онлайн.	Falscher Wortgebrauch! Das Verb <i>отозвать</i> wird hier als wortwörtliche Übersetzung des dt. Verbes abgerufen verwendet, das russische Verb hat aber nicht die Bedeutung (EDV) abfragen.
S.101 S.127	... которые находятся прямо напротив променады Якоб-Кайзер-Хауса. Bildunterschrift: Променада на берегу Шпре	Das Wort променада existiert im Russischen nicht! Das russische Substantiv <i>променад</i> bedeutet „Spaziergang“ und wird scherzhaft in den Redewendungen <i>совершать променад</i> , <i>выйти на променад</i> verwendet (dt. Spaziergang machen).
S.114	С левой стороны начинается ряд офисов ...	Sicherlich wird es in den Gebäuden des Regierungsviertels Räume geben, die man im Russischen als <i>офис</i> bezeichnen kann. Dieses Wort wird in der Übersetzung jedoch inflationär benutzt. Dabei wird komplett außer Acht gelassen, dass das Wort <i>кабинет/рабочий кабинет</i> an vielen Stellen im Text sowohl stilistisch, als auch unter der Berücksichtigung des Sprachgebrauchs angemessener und korrekt wäre. Das berühmte Oval Office heißt im Russischen auch nach wie vor <i>Овальный кабинет</i> . Es ist ein Büro, genauso wie die zahlreichen Räume in den Gebäuden des Regierungsviertels, von denen in der Broschüre die Rede ist.

S.118	Якоб Кайзер выступает в 1946 г. на 1-м съезде ХДС в изгнании в Берлинском дворце им. Титания .	Der Leser würde im Berliner Stadtplan vergeblich nach <i>дворец им. Титания</i> suchen. Im Ausgangstext ist die Rede vom Titania-Palast. Es ist nämlich ein Filmpalast. Laut Duden bedeutet Filmpalast ein großes, luxuriöses Kino, das Titania-Palast auch in der Tat war bzw. noch ist. Die russische Formulierung sagt aus, dass es um einen Palast geht, der nach einem Titanij benannt wurde. Aus Titania, weibl. im Deutschen hat der Übersetzer <i>Титаний</i> , männl. gemacht. An welchen Titanij er dabei gedacht hat, bleibt unklar. Auch die Großschreibung <i>Берлинском</i> ist inkorrekt, denn <i>берлинский</i> ist hier nicht ein Teil des Eigennamens. Korrekte Übersetzung wäre hier: кинотеатр «Титания» oder кинодворец «Титания».
S.121	В центре здания, на втором этаже, в бельэтаже размещаются клубные помещения и столовые .	Da es hier um die Beschreibung der Räumlichkeiten eines Palais geht, das heute als repräsentatives politisches Gebäude genutzt wird, wäre eine angemessene Übersetzung für Speiseräume im Russischen <i>банкетные залы</i> und nicht <i>столовые</i> .
S.121	Поэтому был восстановлен фасад, а структура пространства – расположение лестничных клеток, коридоров и салонов – сохранились практически без изменений.	Kongruenz! Das Verb <i>сохранились</i> bezieht sich auf das Substantiv <i>структура</i> im Singular und soll daher auch im Singular stehen!
S.122	С помощью пристройки надлежало прикрыть находившуюся на соседнем участке уродливую брандмауэр ...	Das Substantiv <i>брандмауэр</i> ist zwar eine Entlehnung aus dem Deutschen im Russischen, jedoch männlich und nicht weiblich wie im Deutschen. In der russischen Übersetzung steht es in der weiblichen Form.
S.122	Проектирование и строительство дворца было поручено архитектору и зодчему Паулю Валлоту, создателю здания Рейхстага.	Die Wörter <i>архитектор</i> und <i>зодчий</i> sind Synonyme, <i>зодчий</i> ist hier daher redundant. Es ist ein Beispiel für Pleonasmus im Russischen.
S.122	... служебные квартиры для директора при Рейхстаге и для смотрителя квартиры Президента (кастеляна).	Die Konstruktion директор при Рейхстаге , genauso wie директор при Германском Бундестаге (S. 17 im russischen Text) ist eine

		wortwörtliche Übersetzung aus dem Deutschen. Die Übernahme der Präpositionalkonstruktion ins Russische ist nicht korrekt. Eine mögliche Übersetzung wäre hier: <i>руководитель аппарата Германского бундестага</i> für Direktor beim Deutschen Bundestag oder <i>руководитель канцелярии рейхстага</i> für Direktor beim Reichstag
S.128	Наполненные водой бассейны, окруженные соснами и другими растениями, иллюминированными шестами из стекловолокна и валунами...	Falscher Wortgebrauch! S. die Bedeutung des Wortes <i>иллюминировать</i> hier http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%B8%D0%BB%D0%BB%D1%8E%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C
S.137	... благодаря своей сдержанной неоклассицистской архитектуре, вписывается в бульвар.	Das Wort <i>неоклассицистский</i> existiert im Russischen nicht! Richtig hier: <i>неоклассицистической</i> oder <i>неоклассической архитектуры</i> .
S.138	Дневной детский садик для детей сотрудников Бундестага	Дневной детский садик ist eine wortwörtliche Übersetzung aus dem Deutschen: Kindertagesstätte = дневной детский садик . Nur ist hier diese Strategie der wortwörtlichen Übersetzung absolut fehl am Platz. Zum einen ist das Wort <i>дневной</i> vollkommen redundant. Zum anderen ist das Diminutivum <i>садик</i> in dieser Textsorte unangebracht, denn der Ausdruck <i>детский садик</i> wird entweder umgangssprachlich oder in der Kindersprache verwendet. Korrekt wäre hier einfach <u>детский сад</u> .

RECHTSCHREIBFEHLER		
S.5	Таким образом, взгляд произвольно перемещается от произведения словесного искусства...	Korrekt: словес <u>н</u> ого
S.14	Парламент ■ никому не поднадзорен и не подчиняется ни чьим указам, а регулирует свою деятельность самостоятельно.	Der Gedankenstrich am Anfang des Satzes ist fehl am Platz, ни чьим schreibt man zusammen!
S.22	Было просто не возможно разместить всех...	не возможно muss hier zusammengeschrieben werden: невозможно http://gramma.ru/RUS/?id=4.57
S.62	Ведь тогда огромная застекленная поверхность освещается изнутри, а симметрично расположенные справа и слева и поднимающиеся вверх лестницы, порой называемые «небесными лест <u>в</u> ицами»...	Korrekt: лест <u>н</u> ицами
S.70	Демократический Парламент не мыслим без общественности.	не мыслим muss zusammengeschrieben werden: немыслим
S.101	Библиотека, где собраны знания, связанные с нашей культурой и где понимают, что эти знания следует хранить и преумножать.	Korrekt: пр <u>и</u> умножать
S.118	...в его почковидном « доме во дворе» размешены два небольших зала заседаний.	Korrekt: разм <u>ещ</u> ены
S.130	Ее работа напоминает перформенсы, в которых зрителей приглашают принять участие...	Korrekt: перформ <u>ан</u> сы
S.157	Нойштедтише Кир <u>ш</u> штрассе	Korrekt: Нойштедтише Кир <u>х</u> штрассе

EIGENNAMEN		
S.27	Посетители здания Рейхстага могут полюбоваться не только впечатляющей архитектурой, но и целым рядом художественных произведений, созданных для здания Парламента признанными германскими и иностранными художниками, в том числе – в знак уважения к бывшему четырехстороннему статусу Берлина – творениями художников из США – Дженни Хольцер (Jenny Holzer), Франции – Кристиан Болтанский (Christian Boltanski) и России – Гриша Брускин .	Die Namen von Кристиан Болтанский und Гриша Брускин müssen dekliniert werden, ansonsten ist der Satz nicht kongruent. Richtig ist Кристиана <u>а</u> Болтанско <u>го</u> , Гриш <u>и</u> Брускин <u>а</u> .
S.34	Американка Дженни Холцер – одна из четырех представителей искусства из бывших...	Der Name Holzer muss korrekterweise mit weichem Zeichen im Russischen wiedergegeben werden: Хол <u>ь</u> цер
S.101	Вдохновленный текстом Анны Арендт (Hannah Arendt)...	Schier unbegreiflich, warum Hannah Arendt im russischen Text zu Anna Arendt wird!
S.101	Уже с улицы через стеклянный фасад библиотечной ротонды видна светящаяся синим светом неоновая инсталляция итальянского художника Маурицио Наннуцци (Maurizio Nannucci) под названием «Синее кольцо».	Der italienische Name Nannucci muss im Russischen nicht mit цц hinten wiedergegeben werden, sondern mit чч: Нанну <u>ч</u> чи.
S.109	Е бертштрассе, Е бертпла <u>т</u> ц	Ebertstraße und Ebertplatz in Berlin sind nach dem deutschen Politiker Friedrich Ebert benannt. Sein Nachname wird im Russischen mit dem Buchstaben Э wiedergegeben: Фридрих <u>Э</u> берт, so auch der Straßenname: <u>Э</u> бертштрассе Е бертпла <u>т</u> ц: Die Regeln der Transkription aus dem Deutschen ins Russische schreiben außerdem vor, bei der Buchstabenkombination tz auf t bei der Wiedergabe im Russischen zu verzichten, wenn tz nicht zwischen zwei Vokalen steht. Es ist also immer korrekt пла<u>ц</u> : Александр <u>п</u> ла <u>ц</u> , Мариен <u>п</u> ла <u>ц</u> , Фридрих- <u>Э</u> берт- <u>П</u> ла <u>ц</u> .
S.121	Кёльнский архитектор Томас фон Валентин (Thomas van	Der Name Thomas <u>van den</u> Valentyn steht im Russischen als

	den Valentyn) соединил...	Thomas <u>von</u> Valentyn. Korrekt ist Томас ван ден Валентин.
S.138	После объявленного конкурса архитекторов строительство было поручено венскому архитектору Густаву Пайшл (Gustav Peichl)	Der Name von Gustav Peichl ist falsch wiedergegeben. Aus „ch“ in der Mitte des Nachnamens wurde im Russischen „sch“ und der Name wurde entgegen der Regel über die Deklination der ausländischen Namen nicht dekliniert. Richtig wäre hier: Густаву Пейхлю oder Густаву Пайхлю.

WIEDERGABE DER ORDNUNGSZAHLEN	
Durchgehend im Text	<p>S. 112</p> <p>Между 2 и 6, а также между 4 и 8 корпусами проходят мосты, к которым прилегает внутренняя инженерная коммуникация...</p>
	<p>Korrekt:</p> <p>Между <u>2-м</u> и <u>6-м</u>, а также между <u>4-м</u> и <u>8-м</u> корпусами проходят мосты, к которым прилегает внутренняя инженерная коммуникация...</p> <p>s. die Regel dazu hier http://new.gramota.ru/spravka/letters/87-rubric-99</p>
WIEDERGABE DER ZAHLENGRUPPEN	
Durchgehend im Text	<p>S. 4</p> <p>Более 600 депутатов работают в парламентском квартале, им оказывают поддержку порядка 2.600 сотрудников аппарата Бундестага, а также около 5.000 сотрудников фракций и депутатов.</p>
	<p>Im Russischen werden mehrstellige Zahlen von rechts nach links in dreistellige Gruppen gegliedert und mit einem Zwischenraum voneinander getrennt. Punkte sind im Russischen als Trennzeichen zwischen den Zahlengruppen nicht zulässig.</p> <p>An wenigen Stellen im Text wird die für das Russische korrekte Schreibweise der Zahlen beachtet, fast durchgehend wird in der russischen Übersetzung die hier angeführte Schreibweise verwendet.</p> <p>S. bitte dazu http://doc-style.ru/SPR/?id=1.13</p>

GROß- UND KLEINSCHREIBUNG	
Durchgehend im Text	<p>здание Рейхстага</p> <p>«...Катарина Зивердинг создала мемориал, посвященный депутатам Рейхстага в Веймарской республике...»</p> <p>S. 40 Благодаря «Закону о полномочиях», который был принят Рейхстагом 23 марта 1933 г. на заседании в Берлинской Кролл-опере...</p> <p>S. 44 На деревянных столиках перед мемориалом выложены три памятных альбома, в которых запечатлены судьбы многих депутатов Рейхстага.</p>
	<p>Im russischen Text wird Reichstag in der Bedeutung „Gebäude für die Versammlungen eines Reichstags“ als <i>здание Рейхстага</i> übersetzt (dt. Reichstagsgebäude). Das Wort <i>здание</i> ist im Russischen an vielen Stellen im Text vollkommen redundant. <i>Рейхстаг</i> großgeschrieben bedeutet ja im Russischen das historische Gebäude, hingegen ist Reichstag kleingeschrieben gleichbedeutend mit Volksvertretung bzw. Parlament. Leider wird dieser Unterscheid an keiner Stelle in der russischen Übersetzung beachtet.</p> <p>Quellen:</p> <p>Русский орфографический словарь Российской академии наук. Отв. ред. В. В. Лопатин. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2001–2007.</p> <p>Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998. Публикуется в авторской редакции 2014 года.</p> <p>Auskunft des Online-Portals www.gramota.ru bezüglich der Groß- und Kleinschreibung des Wortes Reichstag im Russischen je nach Bedeutung http://new.gramota.ru/spravka/buro/search-answer?s=%D0%A0%D0%B5%D0%B9%D1%85%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B3</p>

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Durchgehend im Text</p>	<p>Weder das Wort Parlament noch Bundestag werden laut geltenden Regeln der russischen Rechtschreibung großgeschrieben. Die Großschreibung ist in folgenden Fällen ebenfalls unkorrekt: Бундесрат, Основной Закон, Президент, Парламент Польши, Министров, Юго-западная Галерея, Федеральный канцлер, птица Феникс.</p> <p>С колокольчиком в руках Президент Рейхстага Пауль Лёбе призывает к порядку на заседании Рейхстага 6 декабря 1930 г.</p> <p>Auch in diesem Satz ist die Großschreibung nach dem Gedankenstrich durch keine Regel der russischen Sprache berechtigt: S. 30 ...представлен своей работой «Аврора – Экспериментальное пространство».</p> <p>Quelle: http://old-rozentel.ru/orfograf_uk.php?oid=3131</p>	
<p>S. 5</p>	<p>Она будет Вашим путеводителем по зданиям Бундестага, Вашим спутником и одновременно справочником.</p>	<p>Wenn ein unbestimmter Personenkreis oder mehrere Personen gleichzeitig angesprochen werden, wird das Personalpronomen <i>вы</i> kleingeschrieben, es sei denn es handelt sich um Fragebögen oder Werbedruckerzeugnisse.</p> <p>Man sieht zwar auf Schritt und Tritt im Russischen, dass diese Regel nicht eingehalten wird, aber ein Blick in die aktuellen Nachschlagewerke bestätigt, dass diese Regel nach wie vor gilt.</p> <p>Quellen: http://new.gramota.ru/spravka/letters/51-rubric-88</p> <p>(Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Прописная или строчная? – 7-е изд., перераб. и доп. М., 2005. С. 302).</p>

INTERPUNKTION	
	Doppelpunkt
	Ein neuer Satz, der im Russischen nach dem Doppelpunkt steht, wird NIE großgeschrieben, es sei denn es geht um die Wiedergabe der direkten Rede oder die Aufzählung hinter dem Doppelpunkt beginnt mit dem Eigennamen.
	Diese Regel wurde in der russischen Übersetzung mehrfach missachtet. S. dazu S. 13, 15, 19, 21, 41, 49, 51, 55, 65, 67, 154.
S. 16	Германский Бундестаг 18-го созыва (по состоянию на май 2014 года) Impressum: По состоянию на июль 2014 г.
	Kein Doppelpunkt hier!
	Gedankenstrich (http://new.gramota.ru/spravka/rules/158-tire), rote Markierung – kein Gedankenstrich erforderlich!
S.12	Попадая в здание Рейхстага через, расположенный у главного портала на западной стороне гостевой вход и, минуя массивные колонны, посетитель, поднявшись всего несколько шагов по парадной лестнице, оказывается в высоком вестибюле и сразу же, за стеклянными стенами, видит перед собой сердце Парламента – пленарный зал.
S. 14	Парламент никому не поднадзорен и не подчиняется ни чьим указаниям, а регулирует свою деятельность самостоятельно.
S.28	Среди них, в частности, одна из форм голосования в Бундестаге...
S.34	... 1999 год не случаен...
S. 59	Залы двухэтажные.
S. 61	Эта «полоса» была задумана как скрепа, соединявшая городской квартал Моабит на западе с историческим кварталом Фридрих-Вильгельм-Штадт на востоке.
S.64	На нижних этажах совещаются депутаты, ну а если комитет проводит публичное заседание посетители могут наблюдать

	за происходящим, находясь на галереях.
S.65	В зале заседаний на третьем этаже Пауль-Лёбе-Хауса, на дверной табличке которого значится ■ 2 400, работает бюджетный комитет.
S.65	За дверью – круглое помещение, разделенное на два этажа, которое, несмотря на более чем 100 сидячих мест, выглядит почти интимно: мягкое ковровое покрытие, черное ■ внутри и синее ■ снаружи, теплые тона крупного деревянного круглого стола с отверстием в центре для выдвижной демонстрационной техники.
S.66	«Зал Европы» площадью в 261 квадратный метр ■ значительно больше других залов заседаний комитетов
S.68	Никакого «табеля о рангах» для зданий ■ не существует.
S.69	Все три помещения ■ смежные.
S.78	Кроме того, используемая художницей фигура лабиринта диктует вопрос о правильности пути ■ а в политике это в одинаковой степени обыгрываемый и серьезный импульс к размышлению.
S.92	... назвать домом знаний, ибо это место хранения печатных изданий, здесь ■ парламентская библиотека, парламентский архив, парламентская документация и отделы научной службы.
S.125	А ритм, с которым движутся ярко окрашенные лодки, создает не только приподнятое настроение, но и сводит воедино игру и спорт, а в доме фракций ■ это служит символом живости и благородства политического соперничества.
S.136	Здания, расположенные по адресам Унтер ден Линден 50 и Унтер ден Линден 71 ■ также принадлежат Бундестагу – это здания парламентского квартала.

	Komma (an falscher Stelle – rot markiert, fehlende Kommas – gelb markiert)
S.4	Наряду с пленарным залом, в этом историческом здании также размещены...
S.5	В рамках этого проекта многообразные произведения искусства смогли представить, как немецкие, так и иностранные художники.
S.5	Таким образом, взгляд произвольно перемещается от произведения словесного искусства – во внутрь новостройки Бундестага, от искусства – к политике.
S.11	Несмотря на сохранившиеся массивные исторические формы, стекло, сталь, декоративный бетон и матовый или бежевый природный камень погружают все здание, в легкую блистательную атмосферу.
S.11	Попадая в здание Рейхстага через, расположенный у главного портала на западной стороне гостевой вход и, минуя массивные колонны, посетитель...
S.12	Он, словно кольцом, окаймлен помещениями и комнатами...
S.24	А стоя у подножия купола, можно заглянуть вниз, в зал пленарных заседаний.
S.28	... а с другой стороны, благодаря необычной, экспериментальной технике живописи...
S.30	Свои, пронизанные мистицизмом, кабалой и марксистской философией мысли, Карлфридрих Клаус зафиксировал на пергаменте или на стекле.
S.32	Кроме того, на панно Юккер нанес художественные изображения, используя такие материалы, как гвозди, краски, песок и камни. (Regel dazu http://new.gramota.ru/spravka/punctum?layout=item&id=58_722)
S.34	Художник уверенно реагирует на выступающие вперед, покрытые густой краской деревянные панели и противопоставляет им продуманную, собственную цветовую концепцию...
S.40	Это был смелый шаг, тем более что чуть позже Карл Либкнехт, лидер радикальных социалистов, выступая в кайзеровском дворце (резиденции кайзера), провозгласил республику советов...
S.40	Это должно служить напоминанием о пожаре и о голландце Маринусе ван дер Люббе, который после сделанного им признания в совершении поджога – с помощью изданного задним числом закона – был как поджигатель, приговорен имперским судом к смертной казни.
S.44	Ненавязчиво, и в то же время неоднозначно, оно напоминает им о судьбах многих их предшественников. (S. dazu die Regel http://new.gramota.ru/spravka/punctum?layout=item&id=58_128)

S.48	Восток и Запад были вооружены до зубов и противостояли друг другу, с недоверием наблюдая за другой стороной.
S.61	В отличие от здания Рейхстага, где современный Парламент размещен в историческом облике, в Пауль-Лёбе-Хаусе архитектор Браунфельс расставил собственные акценты без учета исторических предпосылок: восьмиэтажный комплекс со своими пятью броскими боковыми крыльями и восемью характерными стеклянными ротондами производит впечатление мощного и вместе с тем элегантно «двигателя республики».
S.75	Если приблизиться к Пауль-Лёбе-Хаусу со стороны Ведомства федерального канцлера, за прозрачным стеклянным фасадом в районе лестничных пролетов можно увидеть, что...
S.75	Начиная с туго натянутой светящейся красной неоновой ленты, неоновые ленты желтого, зеленого и синего цветов ниспадают с потолка и пронизывают вестибюль по всей протяженности своим радостным и динамичным ритмом, они – как и алюминиевые панели на западном фасаде – служат контрастом строгой структуре вестибюля.
S.78	При этом солнечный свет падает на все плиты лишь в течение года.
S.80	При этом те, кто сидит на так называемых «властных скамейках» („Seats of Power“), не видят, что происходит
S.89	Находясь на круглой галерее, можно обозревать вестибюль со всех сторон.
S.90	Отсюда открывается вид через Шпре на Пауль-Лёбе-Хаус, на двухэтажный мост между обоими зданиями и на Рейхстаг.
S.101	Вдохновленный текстом Анны (Ханны!!!) Арендт, Нануци соединил две фразы...
	Weitere Sätze mit ausgelassenen oder falsch gesetzten Kommas s. bitte S. 80, 104, 111, 126, 128, 130 (x2mal), 132, 138, 145, 149, 154, 158.

Bindestrich (an falscher Stelle – rot markiert, fehlende Bindestriche– gelb markiert)		
Mehrfach im Text	Здания, расположенные по адресам УнтерденЛинден 50 и УтнерденЛинден 71	Den Namen der Straße Unter den Linden schreibt man im Russischen immer mit Bindestrichen: Унтер-ден-Линден . Diese Regel wurde in der russischen Übersetzung mehrfach missachtet. Auf S. 137 hat sich außerdem noch ein Tippfehler dazu gesellt (rot markiert).
S.76	Их символическую жестикуляцию можн01.07.2016о истолковать как намек на культуру демократического общества, как жесты человека,оратора или человека...	Das Nominalkompositum <i>человек-оратор</i> wird im Russischen mit Bindestrich geschrieben.
	Inhaltsverzeichnis, S. 3: Кем была Мари-ЭлизабетЛюдерс? (der gleiche Fehler wiederholt sich in der Überschrift auf S. 99) Кем был ЯкобКайзер?	Der Bindestrich zwischen dem Vornamen und dem Nachnamen ist ein Fehler. Korrekt: Мари-Элизабет Людерс und Якоб Кайзер!
Anführungszeichen		
Mehrfach im Text	Es fehlen Anführungszeichen bei der Wiedergabe der deutschen Parteien im Russischen. Falsch: Союз 90/Зеленые; партии Левых S. 19, S. 22 Die Anführungszeichen fehlen auch grundsätzlich bei den Titeln der zitierten Kunstwerken in den Bildunterschriften.	Laut geltenden Regeln der russischen Sprache werden die Parteinamen mit Anführungszeichen wiedergegeben. Korrekt ist «Союз 90/Зеленые»; партии «Левых» S. bitte dazu die entsprechende Regel http://new.gramota.ru/spravka/letters/75-kav2